

Bundesgesetzblatt

1229

Teil II

Z 1998 A

1977	Ausgegeben zu Bonn am 10. Dezember 1977	Nr. 47
------	---	--------

Tag	Inhalt	Seite
8. 12. 77	Gesetz zu dem Übereinkommen vom 23. September 1971 zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt	1229
28. 10. 77	Bekanntmachung einer deutsch-amerikanischen Absichtserklärung über eine Zusammenarbeit im Bereich der Kohletechnologie sowie einer Vereinbarung über die nationale Koordinierung von Planungsaktivitäten auf dem Gebiet der Kohlehydrierungstechnologie	1238
3. 11. 77	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Erleichterung des Internationalen Seeverkehrs	1244
7. 11. 77	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen	1245
10. 11. 77	Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Verordnung und des Zehnten Protokolls zur Verlängerung der Geltungsdauer der Erklärung über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen	1244
17. 11. 77	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Schweizerischen Bundesrat über den Bau einer Rheinbrücke zwischen Säckingen und Stein, Aargau	1246

Gesetz zu dem Übereinkommen vom 23. September 1971 zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt

Vom 8. Dezember 1977

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Montreal am 23. September 1971 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt. Die Beschränkungen der Lufthoheit im Land Berlin bleiben unberührt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 15 Abs. 4 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 8. Dezember 1977

Der Bundespräsident
Scheel

Der Bundeskanzler
Schmidt

Der Bundesminister der Justiz
Dr. Vogel

Der Bundesminister für Verkehr
K. Gscheidle

Für den Bundesminister des Auswärtigen
Der Bundesminister der Verteidigung
Georg Leber

**Übereinkommen
zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen
gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt**

**Convention
for the Suppression of Unlawful Acts
against the Safety of Civil Aviation**

**Convention
pour la repression d'actes illicites
dirigés contre la sécurité de l'aviation civile**

(Übersetzung)

The States Parties to this Convention

CONSIDERING that unlawful acts against the safety of civil aviation jeopardize the safety of persons and property, seriously affect the operation of air services, and undermine the confidence of the peoples of the world in the safety of civil aviation;

CONSIDERING that the occurrence of such acts is a matter of grave concern;

CONSIDERING that, for the purpose of deterring such acts, there is an urgent need to provide appropriate measures for punishment of offenders;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

1. Any person commits an offence if he unlawfully and intentionally:

- (a) performs an act of violence against a person on board an aircraft in flight if that act is likely to endanger the safety of that aircraft; or
- (b) destroys an aircraft in service or causes damage to such an aircraft which renders it incapable of flight or which is likely to endanger its safety in flight; or
- (c) places or causes to be placed on an aircraft in service, by any means whatsoever, a device or substance which is likely to destroy that aircraft, or to cause damage to it which renders it in-

Les États parties à la présente convention,

CONSIDÉRANT que les actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile compromettent la sécurité des personnes et des biens, gênent sérieusement l'exploitation des services aériens et minent la confiance des peuples du monde dans la sécurité de l'aviation civile,

CONSIDÉRANT que de tels actes les préoccupent gravement,

CONSIDÉRANT que, dans le but de prévenir ces actes, il est urgent de prévoir des mesures appropriées en vue de la punition de leurs auteurs,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

Article 1^{er}

1. Commet une infraction pénale toute personne qui illicitement et intentionnellement:

- a) accomplit un acte de violence à l'encontre d'une personne se trouvant à bord d'un aéronef en vol, si cet acte est de nature à compromettre la sécurité de cet aéronef;
- b) détruit un aéronef en service ou cause à un tel aéronef des dommages qui le rendent inapte au vol ou qui sont de nature à compromettre sa sécurité en vol;
- c) place ou fait placer sur un aéronef en service, par quelque moyen que ce soit, un dispositif ou des substances propres à détruire ledit aéronef ou à lui causer des dommages qui le rendent inapte au vol ou

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens,

IN DER ERWÄGUNG, daß widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt die Sicherheit von Personen und Sachen gefährden, den Betrieb von Luftverkehrsdiensten ernstlich beeinträchtigen und das Vertrauen der Völker der Welt in die Sicherheit der Zivilluftfahrt untergraben,

IN DER ERWÄGUNG, daß solche Handlungen Anlaß zu ernster Besorgnis geben,

IN DER ERWÄGUNG, daß es zur Abschreckung von solchen Handlungen dringend notwendig ist, geeignete Maßnahmen zur Bestrafung der Täter vorzusehen,

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

(1) Eine strafbare Handlung begeht jede Person, die widerrechtlich und vorsätzlich

- a) eine gewalttätige Handlung gegen eine Person an Bord eines im Flug befindlichen Luftfahrzeugs verübt, wenn diese Handlung geeignet ist, die Sicherheit dieses Luftfahrzeugs zu gefährden; oder
- b) ein im Einsatz befindliches Luftfahrzeug zerstört oder ein solches Luftfahrzeug derart beschädigt, daß es flugunfähig wird oder daß die Beschädigung geeignet ist, seine Flugsicherheit zu gefährden; oder
- c) in ein im Einsatz befindliches Luftfahrzeug auf welche Art auch immer eine Vorrichtung oder eine andere Sache bringt oder bringen läßt, die geeignet ist, dieses Luftfahrzeug zu zerstören oder derart

capable of flight, or to cause damage to it which is likely to endanger its safety in flight; or

(d) destroys or damages air navigation facilities or interferes with their operation, if any such act is likely to endanger the safety of aircraft in flight; or

(e) communicates information which he knows to be false, thereby endangering the safety of an aircraft in flight.

2. Any person also commits an offence if he:

(a) attempts to commit any of the offences mentioned in paragraph 1 of this Article; or

(b) is an accomplice of a person who commits or attempts to commit any such offence.

Article 2

For the purposes of this Convention:

(a) an aircraft is considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation; in the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over the responsibility for the aircraft and for persons and property on board;

(b) an aircraft is considered to be in service from the beginning of the preflight preparation of the aircraft by ground personnel or by the crew for a specific flight until twenty-four hours after any landing; the period of service shall, in any event, extend for the entire period during which the aircraft is in flight as defined in paragraph (a) of this Article.

Article 3

Each Contracting State undertakes to make the offences mentioned in Article 1 punishable by severe penalties.

Article 4

1. This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

2. In the cases contemplated in subparagraphs (a), (b), (c) and (e) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall apply, irrespective of whether

qui sont de nature à compromettre sa sécurité en vol;

d) détruit ou endommage des installations ou services de navigation aérienne ou en perturbe le fonctionnement, si l'un de ces actes est de nature à compromettre la sécurité d'aéronefs en vol;

e) communique une information qu'elle sait être fausse et, ce fait, compromet la sécurité d'un aéronef en vol.

2. Commet également une infraction pénale toute personne qui:

a) tente de commettre l'une des infractions énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article;

b) est le complice de la personne qui commet ou tente de commettre l'une de ces infractions.

Article 2

Aux fins de la présente convention:

a) un aéronef est considéré comme étant en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures ont été fermées jusqu'au moment où l'une de ces portes est ouverte en vue du débarquement; en cas d'atterrissage forcé, le vol est censé se poursuivre jusqu'à ce que l'autorité compétente prenne en charge l'aéronef ainsi que les personnes et biens à bord;

b) un aéronef est considéré comme étant en service depuis le moment où le personnel au sol ou l'équipage commence à le préparer en vue d'un vol déterminé jusqu'à l'expiration d'un délai de vingt-quatre heures suivant tout atterrissage; la période de service s'étend en tout état de cause à la totalité du temps pendant lequel l'aéronef se trouve en vol au sens de l'alinéa a du présent paragraphe.

Article 3

Tout État contractant s'engage à réprimer de peines sévères les infractions énumérées à l'article 1^{er}.

Article 4

1. La présente convention ne s'applique pas aux aéronefs utilisés à des fins militaires, de douane ou de police.

2. Dans les cas visés aux alinéas a, b, c et e du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er}, la présente convention, qu'il s'agisse d'un aéronef en vol

zu beschädigen, daß es flugunfähig wird oder daß die Beschädigung geeignet ist, seine Flugsicherheit zu gefährden; oder

d) Flugnavigationseinrichtungen zerstört oder beschädigt oder ihren Betrieb beeinträchtigt, wenn eine solche Handlung geeignet ist, die Sicherheit eines im Flug befindlichen Luftfahrzeugs zu gefährden; oder

e) wissentlich unrichtige Angaben macht und dadurch die Sicherheit eines im Flug befindlichen Luftfahrzeugs gefährdet.

(2) Eine strafbare Handlung begeht auch jede Person, die

a) eine der in Absatz 1 genannten strafbaren Handlungen zu begehen versucht; oder

b) sich an der Begehung oder der versuchten Begehung einer dieser strafbaren Handlungen beteiligt.

Artikel 2

Im Sinne dieses Übereinkommens

a) gilt ein Luftfahrzeug als im Flug befindlich von dem Augenblick an, in dem alle Außentüren nach dem Einsteigen geschlossen worden sind, bis zu dem Augenblick, in dem eine dieser Türen zum Aussteigen geöffnet wird; im Fall einer Notlandung gilt der Flug als fortdauernd, bis die zuständigen Behörden die Verantwortung für das Luftfahrzeug und für die Personen und Sachen an Bord übernehmen;

b) gilt ein Luftfahrzeug als im Einsatz befindlich vom Beginn der Flugvorbereitung des Luftfahrzeugs durch das Bodenpersonal oder die Besatzung für einen bestimmten Flug bis zum Ablauf von vierundzwanzig Stunden nach jeder Landung; der Zeitraum, in dem sich das Luftfahrzeug im Einsatz befindet, umfaßt in jedem Fall den gesamten Zeitraum, während dessen sich das Luftfahrzeug im Sinne des Buchstabens a im Flug befindet.

Artikel 3

Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich, die in Artikel 1 genannten strafbaren Handlungen mit schweren Strafen zu bedrohen.

Artikel 4

(1) Dieses Übereinkommen findet keine Anwendung auf Luftfahrzeuge, die im Militär-, Zoll- oder Polizeidienst verwendet werden.

(2) In den Fällen des Artikels 1 Absatz 1 Buchstaben a, b, c und e findet dieses Übereinkommen, gleichviel ob es sich um ein Luftfahrzeug auf einem

the aircraft is engaged in an international or domestic flight, only if:

- (a) the place of take-off or landing, actual or intended, of the aircraft is situated outside the territory of the State of registration of that aircraft; or
- (b) the offence is committed in the territory of a State other than the State of registration of the aircraft.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, in the cases contemplated in subparagraphs (a), (b), (c) and (e) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall also apply if the offender or the alleged offender is found in the territory of a State other than the State of registration of the aircraft.

4. With respect to the States mentioned in Article 9 and in the cases mentioned in subparagraphs (a), (b), (c) and (e) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall not apply if the places referred to in subparagraph (a) of paragraph 2 of this Article are situated within the territory of the same State where that State is one of those referred to in Article 9, unless the offence is committed or the offender or alleged offender is found in the territory of a State other than that State.

5. In the cases contemplated in subparagraph (d) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall apply only if the air navigation facilities are used in international air navigation.

6. The provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of this Article shall also apply in the cases contemplated in paragraph 2 of Article 1.

Article 5

1. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences in the following cases:

- (a) when the offence is committed in the territory of that State;
- (b) when the offence is committed against or on board an aircraft registered in that State;
- (c) when the aircraft on board which the offence is committed lands in its territory with the alleged offender still on board;
- (d) when the offence is committed against or on board an aircraft leased without crew to a lessee

international ou d'un aéronef en vol intérieur, ne s'applique que:

- a) si le lieu réel ou prévu du décollage ou de l'atterrissage de l'aéronef est situé hors du territoire de l'État d'immatriculation de cet aéronef; ou
- b) si l'infraction est commise sur le territoire d'un État autre que l'État d'immatriculation de l'aéronef.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, dans les cas visés aux alinéas a, b, c et e du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er}, la présente convention s'applique également si l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction est découvert sur le territoire d'un État autre que l'État d'immatriculation de l'aéronef.

4. En ce qui concerne les États visés à l'article 9 et dans les cas prévus aux alinéas a, b, c et e du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er}, la présente convention ne s'applique pas si les lieux mentionnés à l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article sont situés sur le territoire d'un seul des États visés à l'article 9, à moins que l'infraction soit commise ou que l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction soit découvert sur le territoire d'un autre État.

5. Dans les cas visés à l'alinéa d du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er}, la présente convention ne s'applique que si les installations et services de navigation aérienne sont utilisés pour la navigation aérienne internationale.

6. Les dispositions des paragraphes 2, 3, 4 et 5 du présent article s'appliquent également dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 1^{er}.

Article 5

1. Tout État contractant prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions dans les cas suivants:

- a) si l'infraction est commise sur le territoire de cet État;
- b) si l'infraction est commise à l'encontre ou à bord d'un aéronef immatriculé dans cet État;
- c) si l'aéronef à bord duquel l'infraction est commise atterrit sur son territoire avec l'auteur présumé de l'infraction se trouvant encore à bord;
- d) si l'infraction est commise à l'encontre ou à bord d'un aéronef donné en location sans équipage à une

internationalen Flug oder auf einem Inlandflug handelt, nur Anwendung, wenn

- a) der tatsächliche oder beabsichtigte Abflug- oder Landeort des Luftfahrzeugs außerhalb des Hoheitsgebiets des Eintragsstaats dieses Luftfahrzeugs gelegen ist oder
- b) die strafbare Handlung im Hoheitsgebiet eines anderen Staates als des Eintragsstaats des Luftfahrzeugs begangen wird.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 dieses Artikels findet das Übereinkommen in den Fällen des Artikels 1 Absatz 1 Buchstaben a, b, c und e ebenfalls Anwendung, wenn der Täter oder der Verdächtige im Hoheitsgebiet eines anderen Staates als des Eintragsstaats des Luftfahrzeugs aufgefunden wird.

(4) In Bezug auf die in Artikel 9 genannten Staaten und in den Fällen des Artikels 1 Absatz 1 Buchstaben a, b, c und e findet dieses Übereinkommen keine Anwendung, wenn die in Absatz 2 Buchstabe a des vorliegenden Artikels erwähnten Orte im Hoheitsgebiet desselben Staates gelegen sind und wenn dieser Staat einer der in Artikel 9 genannten Staaten ist, es sei denn, daß die strafbare Handlung im Hoheitsgebiet eines anderen als dieses Staates begangen oder der Täter oder der Verdächtige in einem solchen anderen Staat aufgefunden wurde.

(5) In den Fällen des Artikels 1 Absatz 1 Buchstabe d findet dieses Übereinkommen nur Anwendung, wenn die Flugnavigationseinrichtungen in der internationalen Luftfahrt verwendet werden.

(6) Die Absätze 2, 3, 4 und 5 dieses Artikels finden auch in den Fällen des Artikels 1 Absatz 2 Anwendung.

Artikel 5

(1) Jeder Vertragsstaat trifft die notwendigen Maßnahmen, um seine Gerichtsbarkeit über die strafbaren Handlungen in folgenden Fällen zu begründen:

- a) wenn die strafbare Handlung im Hoheitsgebiet dieses Staates begangen wird;
- b) wenn die strafbare Handlung gegen ein in diesem Staat eingetragenes Luftfahrzeug oder an Bord desselben begangen wird;
- c) wenn das Luftfahrzeug, an Bord dessen die strafbare Handlung begangen wird, mit dem noch an Bord befindlichen Verdächtigen in seinem Hoheitsgebiet landet;
- d) wenn die strafbare Handlung gegen ein Luftfahrzeug begangen wird, das ohne Besatzung an eine

who has his principal place of business or, if the lessee has no such place of business, his permanent residence, in that State.

personne qui a le siège principal de son exploitation ou, à défaut, sa résidence permanente dans ledit État.

Person vermietet wurde, die ihre Hauptbetriebsleitung oder, wenn eine solche nicht besteht, ihren ständigen Aufenthalt in diesem Staat hat, oder wenn die strafbare Handlung an Bord eines solchen Luftfahrzeugs begangen wird.

2. Each Contracting State shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences mentioned in Article 1, paragraph 1 (a), (b) and (c), and in Article 1, paragraph 2, in so far as that paragraph relates to those offences, in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to Article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this Article.

2. Tout État contractant prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues aux alinéas a, b et c du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er}, ainsi qu'au paragraphe 2 du même article, pour autant que ce dernier paragraphe concerne lesdites infractions, dans le cas où l'auteur présumé de l'une d'elles se trouve sur son territoire et où ledit État ne l'extrade pas conformément à l'article 8 vers l'un des États visés au paragraphe 1^{er} du présent article.

(2) Ebenso trifft jeder Vertragsstaat die notwendigen Maßnahmen, um seine Gerichtsbarkeit über die strafbaren Handlungen nach Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben a, b und c und nach Artikel 1 Absatz 2, soweit dieser sich auf solche strafbaren Handlungen bezieht, für den Fall zu begründen, daß der Verdächtige sich in seinem Hoheitsgebiet befindet und daß der betreffende Staat ihn nicht nach Artikel 8 an einen der in Absatz 1 des vorliegenden Artikels genannten Staaten ausliefert.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

3. La présente convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

(3) Dieses Übereinkommen schließt eine Strafgerichtsbarkeit, die nach nationalem Recht ausgeübt wird, nicht aus.

Article 6

1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any Contracting State in the territory of which the offender or the alleged offender is present, shall take him into custody or take other measures to ensure his presence. The custody and other measures shall be as provided in the law of that State but may only be continued for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

1. S'il estime que les circonstances le justifient, tout État contractant sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction assure la détention de cette personne ou prend toutes autres mesures nécessaires pour assurer sa présence. Cette détention et ces mesures doivent être conformes à la législation dudit État; elles ne peuvent être maintenues que pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition.

(1) Hält ein Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sich der Täter oder der Verdächtige befindet, es in Anbetracht der Umstände für gerechtfertigt, so nimmt er ihn in Haft oder trifft andere Maßnahmen, um seine Anwesenheit sicherzustellen. Die Haft und die anderen Maßnahmen müssen mit dem Recht dieses Staates übereinstimmen; sie dürfen nur so lange aufrechterhalten werden, wie es notwendig ist, um die Einleitung eines Strafverfahrens oder Auslieferungsverfahrens zu ermöglichen.

2. Such State shall immediately make a preliminary enquiry into the facts.

2. Ledit État procède immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits.

(2) Dieser Staat führt unverzüglich eine vorläufige Untersuchung zur Feststellung des Sachverhalts durch.

3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this Article shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national.

3. Toute personne détenue en application du paragraphe 1^{er} du présent article peut communiquer immédiatement avec le plus proche représentant qualifié de l'État dont elle a la nationalité; toutes facilités lui sont accordées à cette fin.

(3) Einer auf Grund des Absatzes 1 in Haft befindlichen Person wird jede Erleichterung gewährt, damit sie mit dem nächsten zuständigen Vertreter des Staates, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt, unmittelbar verkehren kann.

4. When a State, pursuant to this Article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the States mentioned in Article 5, paragraph 1, the State of nationality of the detained person and, if it considers it advisable, any other interested States of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 2 of this Article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

4. Lorsqu'un État a mis une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, les États mentionnés au paragraphe 1^{er} de l'article 5, l'État dont la personne détenue a la nationalité et, s'il le juge opportun, tous autres États intéressés. L'État qui procède à l'enquête préliminaire visée au paragraphe 2 du présent article en communique rapidement les conclusions auxdits États et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

(4) Hat ein Staat eine Person auf Grund dieses Artikels in Haft genommen, so zeigt er unverzüglich den in Artikel 5 Absatz 1 genannten Staaten, dem Staat, dessen Staatsangehörigkeit die in Haft genommene Person besitzt, sowie, wenn er es für angebracht hält, jedem anderen interessierten Staat die Tatsache, daß diese Person in Haft ist, und die Umstände an, welche die Haft rechtfertigen. Der Staat, der die vorläufige Untersuchung nach Absatz 2 durchführt, unterrichtet die genannten Staaten unverzüglich über das Ergebnis der Untersuchung und teilt ihnen mit, ob er seine Gerichtsbarkeit auszuüben beabsichtigt.

Article 7

The Contracting State in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State.

Article 8

1. The offences shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between Contracting States. Contracting States undertake to include the offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a Contracting State which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Contracting State with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offences. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. Contracting States which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Each of the offences shall be treated, for the purpose of extradition between Contracting States, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with Article 5, paragraph 1 (b), (c) and (d).

Article 9

The Contracting States which establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft which are subject to joint or international registration shall, by appropriate means, designate for each aircraft the State among them which shall exercise the jurisdiction and have the

Article 7

L'État contractant sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'une des infractions est découvert, s'il n'extradite pas ce dernier, soumet l'affaire, sans aucune exception et que l'infraction ait ou non été commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de droit commun de caractère grave conformément aux lois de cet État.

Article 8

1. Les infractions sont de plein droit comprises comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre États contractants. Les États contractants s'engagent à comprendre les infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un État contractant qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre État contractant avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il a la latitude de considérer la présente convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de l'État requis.

3. Les États contractants qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'État requis.

4. Entre États contractants, les infractions sont considérées aux fins d'extradition comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire des États tenus d'établir leur compétence en vertu des alinéas b, c et d du paragraphe 1^{er} de l'article 5.

Article 9

Les États contractants qui constituent pour le transport aérien des organisations d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation qui exploitent des aéronefs faisant l'objet d'une immatriculation commune ou internationale désignent, pour chaque aéronef, suivant les modalités appropriées, l'État qui

Artikel 7

Der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet der Verdächtige aufgefunden wird, ist, wenn er ihn nicht ausliefert, verpflichtet, den Fall ohne irgendeine Ausnahme und unabhängig davon, ob die strafbare Handlung in seinem Hoheitsgebiet begangen wurde, seinen zuständigen Behörden zum Zwecke der Strafverfolgung zu unterbreiten. Diese Behörden treffen ihre Entscheidung in der gleichen Weise wie im Fall einer gemeinrechtlichen strafbaren Handlung schwerer Art nach dem Recht dieses Staates.

Artikel 8

(1) Die strafbaren Handlungen gelten als in jeden zwischen Vertragsstaaten bestehenden Auslieferungsvertrag einbezogene, der Auslieferung unterliegende strafbare Handlungen. Die Vertragsstaaten verpflichten sich, die strafbaren Handlungen als der Auslieferung unterliegende strafbare Handlungen in jeden zwischen ihnen zu schließenden Auslieferungsvertrag aufzunehmen.

(2) Erhält ein Vertragsstaat, der die Auslieferung vom Bestehen eines Vertrags abhängig macht, ein Auslieferungsgesuchen von einem anderen Vertragsstaat, mit dem er keinen Auslieferungsvertrag hat, so steht es ihm frei, dieses Übereinkommen als Rechtsgrundlage für die Auslieferung in Bezug auf die strafbaren Handlungen anzusehen. Die Auslieferung unterliegt im übrigen den im Recht des ersuchten Staates vorgesehenen Bedingungen.

(3) Vertragsstaaten, welche die Auslieferung nicht vom Bestehen eines Vertrags abhängig machen, erkennen unter sich die strafbaren Handlungen als der Auslieferung unterliegende strafbare Handlungen vorbehaltlich der im Recht des ersuchten Staates vorgesehenen Bedingungen an.

(4) Jede der strafbaren Handlungen wird für die Zwecke der Auslieferung zwischen Vertragsstaaten so behandelt, als sei sie nicht nur an dem Ort, an dem sie sich ereignet hat, sondern auch in den Hoheitsgebieten der Staaten begangen worden, die verpflichtet sind, ihre Gerichtsbarkeit nach Artikel 5 Absatz 1 Buchstaben b, c und d zu begründen.

Artikel 9

Vertragsstaaten, die Betriebsgemeinschaften für den Luftverkehr oder internationale Betriebsstellen bilden, welche einer gemeinsamen oder internationalen Eintragung unterliegende Luftfahrzeuge einsetzen, bezeichnen in geeigneter Weise für jedes Luftfahrzeug den Staat unter ihnen, der die Gerichtsbarkeit aus-

attributes of the State of registration for the purpose of this Convention and shall give notice thereof to the International Civil Aviation Organization which shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.

Article 10

1. Contracting States shall, in accordance with international and national law, endeavour to take all practicable measures for the purpose of preventing the offences mentioned in Article 1.

2. When, due to the commission of one of the offences mentioned in Article 1, a flight has been delayed or interrupted, any Contracting State in whose territory the aircraft or passengers or crew are present shall facilitate the continuation of the journey of the passengers and crew as soon as practicable, and shall without delay return the aircraft and its cargo to the persons lawfully entitled to possession.

Article 11

1. Contracting States shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences. The law of the State requested shall apply in all cases.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

Article 12

Any Contracting State having reason to believe that one of the offences mentioned in Article 1 will be committed shall, in accordance with its national law, furnish any relevant information in its possession to those States which it believes would be the States mentioned in Article 5, paragraph 1.

Article 13

Each Contracting State shall in accordance with its national law report to the Council of the International Civil Aviation Organization as promptly as possible any relevant information in its possession concerning:

(a) the circumstances of the offence;

exerce la compétence et aura les attributions de l'État d'immatriculation aux fins de la présente convention. Ils aviseront de cette désignation l'Organisation de l'Aviation civile internationale, qui en informera tous les États Parties à la présente convention.

Article 10

1. Les États contractants s'engagent, conformément au droit international et national, à s'efforcer de prendre les mesures raisonnables en vue de prévenir les infractions visées à l'article 1^{er}.

2. Lorsque le vol d'un aéronef a été retardé ou interrompu du fait de la perpétration de l'une des infractions prévues à l'article 1^{er}, tout État contractant sur le territoire duquel se trouvent l'aéronef, les passagers ou l'équipage facilite aux passagers et à l'équipage la poursuite de leur voyage aussitôt que possible. Il restitue sans retard l'aéronef et sa cargaison à ceux qui ont le droit de les détenir.

Article 11

1. Les États contractants s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions. Dans tous les cas, la loi applicable pour l'exécution d'une demande d'entraide est celle de l'État requis.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article n'affectent pas les obligations découlant des dispositions de tout autre traité de caractère bilatéral ou multilatéral qui régit ou régira, en tout ou en partie, le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 12

Tout État contractant qui a lieu de croire que l'une des infractions prévues à l'article 1^{er} sera commise fournit, en conformité avec les dispositions de sa législation nationale, tous renseignements utiles en sa possession aux États qui à son avis seraient les États visés au paragraphe 1^{er} de l'article 5.

Article 13

Tout État contractant communique aussi rapidement que possible au Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, en conformité avec les dispositions de sa législation nationale, tous renseignements utiles en sa possession relatifs:

a) aux circonstances de l'infraction;

übern und die Eigenschaften des Eintragungsstaats im Sinne dieses Übereinkommens haben soll; sie zeigen dies der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation an, die allen Vertragsstaaten dieses Übereinkommens davon Kenntnis gibt.

Artikel 10

(1) Die Vertragsstaaten bemühen sich in Übereinstimmung mit dem internationalen und dem nationalen Recht, alle geeigneten Maßnahmen zur Verhinderung der in Artikel 1 genannten strafbaren Handlungen zu treffen.

(2) Ist wegen der Begehung einer der in Artikel 1 genannten strafbaren Handlungen ein Flug verzögert oder unterbrochen worden, so erleichtert jeder Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sich das Luftfahrzeug, die Fluggäste oder die Besatzung befinden, so bald wie möglich den Fluggästen und der Besatzung die Fortsetzung der Reise und gibt das Luftfahrzeug und seine Ladung unverzüglich den zum Besitz berechtigten Personen zurück.

Artikel 11

(1) Die Vertragsstaaten gewähren einander die weitestgehende Hilfe im Zusammenhang mit Verfahren, die in bezug auf die strafbaren Handlungen eingeleitet werden. In allen Fällen ist das Recht des ersuchten Staates anwendbar.

(2) Absatz 1 läßt Verpflichtungen auf Grund eines anderen zwei- oder mehrseitigen Vertrags unberührt, der ganz oder teilweise die Rechtshilfe in Strafsachen regelt oder regeln wird.

Artikel 12

Jeder Vertragsstaat, der Grund zu der Annahme hat, daß eine der in Artikel 1 genannten strafbaren Handlungen begangen werden wird, übermittelt in Übereinstimmung mit seinem nationalen Recht alle in seinem Besitz befindlichen sachdienlichen Angaben den Staaten, die nach seiner Auffassung zu den in Artikel 5 Absatz 1 genannten Staaten gehören.

Artikel 13

Jeder Vertragsstaat übermittelt dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation in Übereinstimmung mit seinem nationalen Recht so schnell wie möglich alle in seinem Besitz befindlichen sachdienlichen Angaben über

a) die Umstände der strafbaren Handlung;

- (b) the action taken pursuant to Article 10, paragraph 2;
- (c) the measures taken in relation to the offender or the alleged offender and, in particular, the results of any extradition proceedings or other legal proceedings.

- b) aux mesures prises en application du paragraphe 2 de l'article 10;
- c) aux mesures prises à l'égard de l'auteur ou de l'auteur présumé de l'infraction et notamment au résultat de toute procédure d'extradition ou de toute autre procédure judiciaire.

- b) die nach Artikel 10 Absatz 2 getroffenen Maßnahmen;
- c) die in bezug auf den Täter oder den Verdächtigen getroffenen Maßnahmen und insbesondere das Ergebnis eines Auslieferungsverfahrens oder eines anderen Verfahrens.

Article 14

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other Contracting States shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any Contracting State having made such a reservation.

3. Any Contracting State having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depositary Governments.

Article 14

1. Tout différend entre des États contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Chaque État pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe précédent. Les autres États contractants ne seront pas liés par lesdites dispositions envers tout État contractant qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout État contractant qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée aux gouvernements dépositaires.

Artikel 14

(1) Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird auf Verlangen eines dieser Staaten einem Schiedsverfahren unterworfen. Können sich die Parteien binnen sechs Monaten nach dem Zeitpunkt, zu dem das Schiedsverfahren verlangt worden ist, über seine Ausgestaltung nicht einigen, so kann jede dieser Parteien die Streitigkeit dem Internationalen Gerichtshof unterbreiten, indem sie einen seiner Satzung entsprechenden Antrag stellt.

(2) Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung oder der Ratifikation des Übereinkommens oder dem Beitritt zu diesem erklären, daß er sich durch Absatz 1 nicht als gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsstaaten sind gegenüber einem Vertragsstaat, der einen solchen Vorbehalt gemacht hat, durch Absatz 1 nicht gebunden.

(3) Ein Vertragsstaat, der einen Vorbehalt nach Absatz 2 gemacht hat, kann diesen Vorbehalt jederzeit durch eine an die Verwahrregierungen gerichtete Notifikation zurückziehen.

Article 15

1. This Convention shall be open for signature at Montreal on 23 September 1971, by States participating in the International Conference on Air Law held at Montreal from 8 to 23 September 1971 (hereinafter referred to as the Montreal Conference). After 10 October 1971, the Convention shall be open to all States for signature in Moscow, London and Washington. Any State which does not sign this Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

Article 15

1. La présente convention sera ouverte le 23 septembre 1971 à Montréal à la signature des États participant à la Conférence internationale de droit aérien tenue à Montréal du 8 au 23 septembre 1971 (ci-après dénommée «la Conférence de Montréal»). Après le 10 octobre 1971, elle sera ouverte à la signature de tous les États à Washington, à Londres et à Moscou. Tout État qui n'aura pas signé la convention avant qu'elle soit entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente convention est soumise à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification ainsi que les instruments d'adhésion seront déposés auprès des gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui sont désignés par les présentes comme gouvernements dépositaires.

Artikel 15

(1) Dieses Übereinkommen liegt am 23. September 1971 in Montreal für die Teilnehmerstaaten der vom 8. bis 23. September 1971 in Montreal abgehaltenen Internationalen Luftrechtskonferenz (im folgenden als Konferenz von Montreal bezeichnet) zur Unterzeichnung auf. Nach dem 10. Oktober 1971 liegt das Übereinkommen für alle Staaten in Moskau, London und Washington zur Unterzeichnung auf. Ein Staat, der dieses Übereinkommen nicht vor seinem Inkrafttreten nach Absatz 3 unterzeichnet, kann ihm jederzeit beitreten.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikations- und Beitrittsurkunden werden bei den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt, die hiermit zu Verwahrregierungen bestimmt werden.

3. This Convention shall enter into force thirty days following the date of the deposit of instruments of ratification by ten States signatory to this Convention which participated in the Montreal Conference.

4. For other States, this Convention shall enter into force on the date of entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this Article, or thirty days following the date of deposit of their instruments of ratification or accession, whichever is later.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of entry into force of this Convention, and other notices.

6. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

Article 16

1. Any Contracting State may denounce this Convention by written notification to the Depositary Governments.

2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositary Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Convention.

DONE at Montreal, this twenty-third day of September, one thousand nine hundred and seventy-one, in three originals, each being drawn up in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.

3. La présente convention entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt des instruments de ratification de dix États signataires qui ont participé à la Conférence de Montréal.

4. Pour les autres États, la présente convention entrera en vigueur à la date de son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article ou trente jours après la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, si cette seconde date est postérieure à la première.

5. Les gouvernements dépositaires informeront rapidement tous les États qui signeront la présente convention ou y adhéreront de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente convention ainsi que de toutes autres communications.

6. Dès son entrée en vigueur, la présente convention sera enregistrée par les gouvernements dépositaires conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies et conformément aux dispositions de l'article 83 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Chicago, 1944).

Article 16

1. Tout État contractant peut dénoncer la présente convention par voie de notification écrite adressée aux gouvernements dépositaires.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par les gouvernements dépositaires.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente convention.

FAIT à Montréal, le vingt-troisième jour du mois de septembre de l'an mil neuf cent soixante et onze, en trois exemplaires originaux comprenant chacun quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe.

(3) Dieses Übereinkommen tritt dreißig Tage nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch zehn Unterzeichnerstaaten dieses Übereinkommens, die an der Konferenz von Montreal teilgenommen haben, in Kraft.

(4) Für andere Staaten tritt dieses Übereinkommen mit seinem Inkrafttreten nach Absatz 3 oder dreißig Tage nach Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft, je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt.

(5) Die Verwahrregierungen unterrichten unverzüglich alle Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten über den Zeitpunkt jeder Unterzeichnung, der Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde, des Inkrafttretens dieses Übereinkommens sowie über alle sonstigen Mitteilungen.

(6) Die Verwahrregierungen lassen dieses Übereinkommen sogleich nach seinem Inkrafttreten gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen und gemäß Artikel 83 des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt (Chicago, 1944) registrieren.

Artikel 16

(1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine an die Verwahrregierungen gerichtete schriftliche Notifikation kündigen.

(2) Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation bei den Verwahrregierungen wirksam.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Montreal am 23. September 1971 in drei Urschriften, jede in vier verbindlichen Wortlauten in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache.

**Bekanntmachung
einer deutsch-amerikanischen Absichtserklärung
über eine Zusammenarbeit im Bereich der Kohletechnologie
sowie einer Vereinbarung
über die nationale Koordinierung von Planungsaktivitäten
auf dem Gebiet der Kohlehydrierungstechnologie**

Vom 28. Oktober 1977

In Bonn sind am 7. Oktober 1977 eine Absichtserklärung des Bundesministeriums für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland (BMFT) und des Department of Energy der Vereinigten Staaten von Amerika (DOE) über eine Zusammenarbeit im Bereich der Kohletechnologie sowie eine Vereinbarung zwischen dem BMFT und dem DOE über die nationale Koordinierung von Planungsaktivitäten auf dem Gebiet der Kohlehydrierungstechnologie unterzeichnet worden. Die Absichtserklärung und die Vereinbarung sind mit der Unterzeichnung in Kraft getreten; sie werden nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 28. Oktober 1977

Der Bundesminister
für Forschung und Technologie
Im Auftrag
Loosch

**Absichtserklärung
des Bundesministeriums für Forschung und Technologie
der Bundesrepublik Deutschland
und des Department of Energy
der Vereinigten Staaten von Amerika
über eine Zusammenarbeit im Bereich der Kohletechnologie**

**Statement of Intent
Between the United States Department of Energy
and the Federal Ministry for Research and Technology
of the Federal Republic of Germany
on Co-operation in Coal Technology**

(Übersetzung)

Upon signature hereof, this Statement shall confirm the intent of the United States Department of Energy (DOE) to participate in the International Energy Agency's Project on Advanced Coal Gasification using the "Saarberg-Otto" process, sponsored by the Federal Ministry for Research and Technology (BMFT) of the Federal Republic of Germany, and the intent of the Federal Ministry for Research and Technology (BMFT) of the Federal Republic of Germany to participate in the International Energy Agency's Project on Refining of Coal Derived Liquid Fuels, sponsored by the United States Department of Energy (DOE).

Definitive details on participation, including financial contributions, shall be set forth in two specific Implementing Agreements of the International Energy Agency (IEA), which both the DOE and BMFT agree to conclude no later than six months following the date of signature of this Statement of Intent. In the event the DOE and BMFT fail to execute an IEA Implementing Agreement for either Project, this Statement of Intent shall expire on 31st March, 1978.

It is understood that the IEA Implementing Agreement for the Establishment of a Project on Advanced Coal Gasification will provide for jointly funded operation of an existing facility in the Federal Republic of Germany to prove the feasibility and viability of the "Saarberg-Otto" process for the production of low BTU gas from coal. Its provisions shall include:

- A minimum financial contribution from the DOE of forty per cent of the estimated 12 million United States dollars, which represents preliminary Project costs. (The total cost of the Project is expected to be approximately 24 million United States dollars);
- Terms and conditions for attachment of United States personnel to the Project;
- Rules governing information and intellectual property; and
- A complete technical description and timetable for the Project.

The IEA Implementing Agreement for the Establishment of a Project on Refining of Coal Derived Liquid Fuels shall provide for jointly funded design, construction and operation in the United States of a refinery of

Diese Erklärung bekräftigt nach ihrer Unterzeichnung die Absicht des Department of Energy (DOE) der Vereinigten Staaten zur Teilnahme an einem Projekt der Internationalen Energie-Agentur, dem Saarberg-Otto-Verfahren, einem fortgeschrittenen Verfahren zur Kohlevergasung unter Leitung des Bundesministeriums für Forschung und Technologie (BMFT) der Bundesrepublik Deutschland und die Absicht des Bundesministeriums für Forschung und Technologie (BMFT) der Bundesrepublik Deutschland zur Teilnahme an dem Projekt zur Raffinierung von Flüssigprodukten aus Kohle unter Leitung des Department of Energy der Vereinigten Staaten.

Genaue Einzelheiten über die Beteiligung sowie die Finanzierung werden in zwei getrennten Durchführungsvereinbarungen der Internationalen Energie-Agentur (IEA) festgelegt; DOE und BMFT vereinbaren, diese spätestens sechs Monate nach dem Tage der Unterzeichnung dieser Absichtserklärung abzuschließen. Für den Fall, daß DOE und BMFT für eines der Projekte keine IEA-Durchführungsvereinbarung abschließen sollten, verliert diese Absichtserklärung mit dem 31. März 1978 ihre Gültigkeit.

Es gilt als vereinbart, daß die IEA-Vereinbarung zur Durchführung des fortgeschrittenen Verfahrens zur Kohlevergasung (Saarberg-Otto-Verfahren) die gemeinsame Finanzierung des Betriebs einer bestehenden Anlage in der Bundesrepublik Deutschland vorsehen wird, um die Durchführbarkeit und Wirtschaftlichkeit dieses Verfahrens für die Herstellung von Schwachgas aus Kohle nachzuweisen. Es sieht unter anderem folgendes vor:

- Einen Finanzierungsbeitrag des DOE von mindestens 40 % der geschätzten vorläufigen Projektkosten in Höhe von 12 Millionen US-Dollar. (Die Gesamtkosten des Projekts werden sich schätzungsweise auf etwa 24 Millionen US-Dollar belaufen);
- Die Bedingungen für die Abstellung von amerikanischem Personal für das Projekt;
- eine Regelung bezüglich Informationen und geistigem Eigentum;
- eine vollständige technische Beschreibung sowie einen Zeitplan für das Projekt.

Die IEA-Vereinbarung zur Durchführung des Projektes zur Raffinierung von Flüssigprodukten aus Kohle wird die gemeinsame Finanzierung von Planung, Bau und Betrieb einer Raffinerie mit einer Mindestkapazität von

minimum capacity of 100 barrels *)/day to produce marketable quality gasoline and home-heating oil. Its provisions shall include:

- A minimum financial contribution from BMFT of twenty per cent of the total Project costs, estimated to be 50 million United States dollars;
- Terms and conditions for attachment of personnel of the Federal Republic of Germany to the Project;
- Rules governing information and intellectual property; and
- A complete technical description and timetable for the Project.

It is understood that the DOE in the Advanced Coal Gasification Project, and the BMFT in the Refining of Coal Derived Liquid Fuels Project are interested in undertaking equal financial contributions, as far as practicable.

It is also understood that other Participating Countries of the IEA may accede to these Implementing Agreements upon acceptance of the rights and obligations of a Contracting Party and upon approval of the Executive Committees established under such Agreements.

A copy of this Statement of Intent shall be deposited with the Executive Director of the IEA, in recognition of that Agency's interest in international co-operation in research and development in the field of coal technology.

Such intent by the Federal Ministry for Research and Technology of the Federal Republic of Germany and the United States Department of Energy is signified by the signatures affixed hereto.

100 barrels *)/Tag vorsehen, in der Benzin und leichtes Heizöl von marktfähiger Güte hergestellt werden sollen. In der Vereinbarung ist unter anderem folgendes vorgesehen:

- Ein Finanzierungsbeitrag des BMFT von mindestens 20 % der gesamten Projektkosten, die auf 50 Millionen US-Dollar geschätzt werden;
- die Bedingungen für die Abstellung von Personal der Bundesrepublik Deutschland für das Projekt;
- eine Regelung bezüglich Informationen und geistigem Eigentum;
- eine vollständige technische Beschreibung sowie ein Zeitplan für das Projekt.

Es gilt als vereinbart, daß das DOE in bezug auf das Saarberg-Otto-Projekt und das BMFT in bezug auf das Projekt zur Raffinierung von Flüssigprodukten aus Kohle daran interessiert sind, soweit wie möglich Beiträge in gleicher Höhe zu leisten.

Ebenso gilt als vereinbart, daß die anderen beteiligten IEA-Mitgliedstaaten diesen Durchführungsvereinbarungen beitreten können, vorausgesetzt, daß sie die Rechte und Pflichten einer Vertragspartei übernehmen und die im Rahmen der Vereinbarungen eingesetzten Exekutiv-ausschüsse ihre Zustimmung dazu geben.

Ein Exemplar dieser Absichtserklärung wird beim Exekutivdirektor der IEA hinterlegt in Anerkennung des Interesses der IEA an einer internationalen Zusammenarbeit in der Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Kohletechnologie.

Die Absicht des Bundesministeriums für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland und des Department of Energy der Vereinigten Staaten von Amerika wird durch die Unterzeichnung dieser Vereinbarung bekundet.

*) 1 barrel (USA) = 158,98 l

Signed in Bonn, this 7th day of October, 1977.

Unterzeichnet in Bonn am 7. Oktober 1977.

Für das Bundesministerium für Forschung und Technologie
der Bundesrepublik Deutschland

For the Federal Ministry for Research and Technology
of the Federal Republic of Germany
Hans Matthöfer

Für das Department of Energy
der Vereinigten Staaten von Amerika
For the United States Department of Energy
James R. Schlesinger

Vereinbarung
zwischen dem Bundesministerium für Forschung und Technologie
der Bundesrepublik Deutschland
und dem Department of Energy
der Vereinigten Staaten von Amerika
über die nationale Koordinierung von Planungsaktivitäten
auf dem Gebiet der Kohlehydrierungstechnologie

Memorandum of Understanding
Between the United States Department of Energy
and the Federal Ministry for Research and Technology
of the Federal Republic of Germany
on National Planning Co-ordination
in the Field of Coal Hydrogenation Technology

(Übersetzung)

The United States Department of Energy (DOE)
and
the Federal Ministry for Research and Technology (BMFT)
of the Federal Republic of Germany
(the "Parties"),

Das Bundesministerium für Forschung
und Technologie (BMFT)
der Bundesrepublik Deutschland
und
das Department of Energy (DOE)
der Vereinigten Staaten
(die „Vertragsparteien“),

CONSIDERING that the DOE and BMFT have developed capabilities in the field of coal hydrogenation of mutual interest, including the planning, construction and operation of a prototype test plant with a capacity of at least five tons of coal throughput per day;

DESIRING to further the development of coal hydrogenation technology in their respective countries by means of co-operative actions;

RECOGNIZING the advantages of sharing information derived from respective experiences and capabilities in planning their national programmes in coal hydrogenation technology;

DESIRING to develop national research, development and demonstration activities which are mutually supportive and complementary;

NOTING the desirability of extending this co-operation by an agreement within the scope of the research and development programme of the International Energy Agency in the field of coal technology;

AGREE as follows:

Form of Co-operation

1. The Parties will exchange information in conformity with paragraphs 7 and 8 below on ongoing and planned national activities in the field of coal hydrogenation, including:

- (a) Planning documents, incorporating details on the technical scope, timing and projected funding levels of individual projects and programmes;

IN DER ERWÄGUNG, daß das BMFT und das DOE auf dem Gebiet der Kohlehydrierung Verfahren entwickelt haben, die für beide Seiten von Interesse sind, wie z. B. die Planung, die Errichtung und den Betrieb einer Prototypversuchsanlage mit einer Kapazität von mindestens fünf Tonnen Kohledurchsatz pro Tag;

IN DEM WUNSCH, die Entwicklung der Kohlehydrierungstechnologie in ihren Ländern durch gemeinsame Maßnahmen zu fördern;

IN ERKENNTNIS der Vorteile eines Austausches von Informationen über Erfahrungen und Verfahren aus der Planung der jeweiligen nationalen Programme im Bereich der Kohlehydrierungstechnologie;

IN DEM WUNSCH, die nationalen Aktivitäten in Forschung, Entwicklung und Demonstration, die einander wechselseitig fördern und ergänzen, weiterzuentwickeln;

IN ANBETRACHT der erwünschten Erweiterung der Zusammenarbeit durch eine Vereinbarung im Rahmen des Forschungs- und Entwicklungsprogramms der Internationalen Energie-Agentur im Bereich der Kohletechnologie;

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Form der Zusammenarbeit

1. Die Vertragsparteien tauschen in Übereinstimmung mit den Absätzen 7 und 8 Informationen über laufende und geplante Aktivitäten auf dem Gebiet der Kohlehydrierung aus; dazu gehört der Austausch von

- a) Planungsunterlagen mit Einzelheiten über den technischen Rahmen, die zeitliche Planung und die Höhe der für einzelne Projekte und Programme vorgesehenen Mittel;

- (b) Technical reports and data on current and past research developments which are relevant to future planning;
- (c) Additional information as may be agreed between the Parties.

Information exchanged shall include sufficient detail to permit each Party, should it so desire, to adjust its national research, development and demonstration programmes to take account of activities planned by the other Party.

2. This co-operation may be extended to include exchange of personnel, exchange of coals for testing in the plants of either Party, and joint projects in the field of coal liquefaction technology by mutual agreement of the Parties, in which cases separate agreements shall be concluded which shall specify details regarding the scope, conduct, liability, information and intellectual property and financing of such co-operation.

Implementation of the Co-operation

3. Implementation of the co-operation shall be the responsibility of a Joint Co-ordinating Committee, which shall be composed of programme directors and staff representing each Party, and which shall meet semi-annually, alternately in the United States and the Federal Republic of Germany. The first meeting of the Joint Co-ordinating Committee shall be hosted by the DOE in Washington, D.C. approximately forty-five days after the signing of this Memorandum of Understanding. A representative of the International Energy Agency may attend meetings of the Joint Co-ordinating Committee and its subsidiary bodies in an advisory capacity.

4. The Joint Co-ordinating Committee may identify, plan and implement workshops for exchange of information on specific areas of coal hydrogenation technology of technical interest.

5. By mutual consent of the Parties, the Joint Co-ordinating Committee may unanimously agree upon additional measures necessary or useful for advancing the co-operation.

6. In order to facilitate communications and arrangements under this Memorandum of Understanding, each Party shall designate a co-ordinator to serve as the principal point of contact with the other Party. Such designation should be made no later than thirty days after the date this Memorandum enters into force.

General Provisions

7. No provision is made for the allocation of rights to intellectual property or the protection of proprietary information. With regard to other specific forms of co-operation, including exchanges of proprietary information, personnel, materials, instruments and equipment for special joint research projects, not contemplated by paragraph 1 above, the Parties will provide for appropriate distribution of rights to inventions resulting from such co-operation and the protection of proprietary information. In general, however, each Party should normally determine the rights to inventions and discoveries in its own country, and the rights to inventions and discoveries in other countries should be agreed upon by the Parties on an equitable basis.

- b) Fachberichten und Daten über laufende und frühere Entwicklungen in der Forschung, die für die künftige Planung relevant sind;
- c) darüber hinausgehenden, von den Vertragsparteien jeweils zu vereinbarenden Informationen.

Die ausgetauschten Informationen sollen so ausführlich sein, daß jede Vertragspartei die Möglichkeit hat, ihre eigenen Forschungs-, Entwicklungs- und Demonstrationsprogramme unter Berücksichtigung der von der anderen Vertragspartei geplanten Aktivitäten zu modifizieren, falls sie dies wünscht.

2. Diese Zusammenarbeit kann in gegenseitigem Einvernehmen auch auf den Austausch von Personal oder auf den Austausch von Kohle für Versuche in den Anlagen einer der beiden Vertragsparteien ausgedehnt werden, sowie auf gemeinsame Projekte auf dem Gebiet der Kohleverflüssigungstechnologie; in diesen Fällen sind getrennte Vereinbarungen abzuschließen, in denen die Einzelheiten bezüglich Rahmen, Durchführung, Haftung, Informationen und geistigem Eigentum sowie die Finanzierung einer solchen Zusammenarbeit geregelt werden.

Durchführung der Zusammenarbeit

3. Die Durchführung der Zusammenarbeit obliegt einem Gemeinsamen Koordinierungsausschuß, der aus den Programmdirektoren und Mitarbeitern beider Vertragsparteien besteht und halbjährlich abwechselnd in den Vereinigten Staaten und in der Bundesrepublik Deutschland zusammentritt. Die erste Sitzung des Gemeinsamen Koordinierungsausschusses findet etwa 45 Tage nach Unterzeichnung dieser Vereinbarung beim DOE in Washington D.C. statt. Ein Vertreter der Internationalen Energie-Agentur ist berechtigt, in beratender Funktion an den Sitzungen des Gemeinsamen Koordinierungsausschusses sowie seiner Unterausschüsse teilzunehmen.

4. Der Gemeinsame Koordinierungsausschuß kann Seminare für den Austausch von technisch relevanten Informationen über bestimmte Gebiete der Kohlehiedringtonstechnologie anregen, planen und durchführen.

5. Mit Zustimmung beider Vertragsparteien kann der Gemeinsame Koordinierungsausschuß einstimmig weitere, für die Förderung der Zusammenarbeit erforderliche oder nützliche Maßnahmen beschließen.

6. Um Kommunikation und Absprachen im Rahmen dieser Vereinbarung zu erleichtern, benennt jede Vertragspartei einen Koordinator, der als Hauptansprechpartner für die andere Vertragspartei dienen soll. Dieser sollte spätestens 30 Tage nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung benannt werden.

Allgemeine Bestimmungen

7. Hinsichtlich der Rechte an geistigem Eigentum und des Schutzes gewerblicher Informationen ist eine Regelung nicht vorgesehen. Bezüglich anderer spezifischer Formen der Zusammenarbeit, einschließlich des Austausches von gewerblichen Informationen, von Personal, Material, Geräten und Ausrüstung, die in Absatz 1 nicht berücksichtigt werden, sorgen die Vertragsparteien für eine angemessene Aufteilung der Rechte an den im Verlauf der Zusammenarbeit gemachten Erfindungen sowie für den Schutz gewerblicher Informationen. Im allgemeinen sollte jedoch jede Vertragspartei in der Regel über die Rechte an Erfindungen und Entdeckungen in ihrem Lande entscheiden; über die Rechte an Erfindungen und Entdeckungen, die in anderen Ländern gemacht wurden, entscheiden die Vertragsparteien nach dem Grundsatz der Billigkeit.

8. Information exchanged shall not be made public without the consent of the transmitting Party, except as may be required by the laws of the recipient Party.

9. The application or use of any information exchanged or transferred under this Memorandum of Understanding shall be the responsibility of the recipient Party, and the transmitting Party does not warrant the suitability, completeness, or accuracy of such information for any particular use or application.

10. Each Party shall bear the costs of its own participation under this Memorandum of Understanding.

11. Co-operation under this Memorandum of Understanding shall accord with the applicable laws and regulations of the Parties and the appropriation of funds by the appropriate governmental authorities.

12. This Memorandum of Understanding shall remain in force for an initial period of one year from the date of signature and shall continue in force thereafter unless and until the Parties, by mutual agreement, decide upon its termination.

13. A copy of this Memorandum of Understanding shall be deposited with the Executive Director of the International Energy Agency, in recognition of that Agency's interest in international co-operation in research and development in the field of coal technology.

8. Ausgetauschte Informationen dürfen nur mit Zustimmung der sie weitergebenden Vertragspartei veröffentlicht werden, es sei denn, die Gesetze des Empfängerlandes erfordern ein anderes Vorgehen.

9. Die Verwendung der im Rahmen dieser Vereinbarung ausgetauschten oder weitergegebenen Informationen liegt in der Zuständigkeit der empfangenden Vertragspartei und die weitergebende Vertragspartei übernimmt keine Garantie für die Eignung, Vollständigkeit oder Genauigkeit solcher Informationen für einen bestimmten Verwendungszweck.

10. Jede Vertragspartei trägt selbst die Kosten ihrer Beteiligung im Rahmen dieser Vereinbarung.

11. Die Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung soll in Übereinstimmung mit den im Lande der jeweiligen Vertragspartei geltenden gesetzlichen Vorschriften und in Abstimmung mit den von den zuständigen staatlichen Stellen bewilligten Mitteln erfolgen.

12. Diese Vereinbarung gilt zunächst für einen Zeitraum von einem Jahr vom Tage der Unterzeichnung an und bleibt auch danach in Kraft, wenn nicht die Vertragsparteien in gegenseitigem Einvernehmen seine Beendigung beschließen.

13. Ein Exemplar dieser Vereinbarung wird beim Exekutivdirektor der Internationalen Energie-Agentur hinterlegt, in Erkenntnis des Interesses der IEA an einer internationalen Zusammenarbeit in der Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Kohletechnologie.

Signed in Bonn, this 7th day of October, 1977.

Unterzeichnet in Bonn am 7. Oktober 1977.

Für das Bundesministerium für Forschung und Technologie
der Bundesrepublik Deutschland

For the Federal Ministry for Research and Technology
of the Federal Republic of Germany
Hans Mat th ö f e r

Für das Department of Energy
der Vereinigten Staaten von Amerika
For the United States Department of Energy
James R. Sch l e s i n g e r

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
zur Erleichterung des Internationalen Seeverkehrs**

Vom 3. November 1977

Das Übereinkommen vom 9. April 1965 zur Erleichterung des Internationalen Seeverkehrs (BGBl. 1967 II S. 2434; 1971 II S. 1377) ist nach seinem Artikel XI für

Brasilien am 21. Oktober 1977
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 23. September 1977 (BGBl. II S. 1157).

Bonn, den 3. November 1977

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten der Verordnung und des Zehnten Protokolls
zur Verlängerung der Geltungsdauer der Erklärung
über den vorläufigen Beitritt Tunesiens
zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen**

Vom 10. November 1977

Auf Grund des § 3 Abs. 3 der Verordnung vom 2. September 1976 zur Verlängerung der Geltungsdauer der Erklärung über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (BGBl. II S. 1533) wird hiermit bekanntgemacht, daß die Verordnung nach ihrem § 3 Abs. 1

am 17. Dezember 1976

in Kraft getreten ist.

Am gleichen Tage ist das Zehnte Protokoll vom 21. November 1975 zur Verlängerung der Geltungsdauer der Erklärung über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen nach seinem Absatz 2 Satz 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft getreten.

Bonn, den 10. November 1977

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten
freilebender Tiere und Pflanzen**

Vom 7. November 1977

Das Übereinkommen vom 3. März 1973 über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen (BGBl. 1975 II S. 773; 1977 II S. 381, 1125) ist nach seinem Artikel XXII Abs. 2 für folgende Staaten in Kraft getreten:

Dänemark

am 24. Oktober 1977

mit nachstehendem Vorbehalt:

(Übersetzung)

La ratification porte sur l'ensemble du Royaume de Danemark, y compris le Groenland et les îles Féroé. Toutefois la mise en application de la Convention pour les îles Féroé ne s'accomplira qu'au moment où les autorités féroïennes auront mis en place la législation nécessaire, ce qui, selon les prévisions, aura lieu dans un avenir prochain. A ce propos, il y a lieu de signaler qu'en vertu de la loi danoise N° 137 de 23 mars 1948 le pouvoir législatif a été transféré aux îles Féroé pour ce qui concerne, entre autres, la protection de la nature, y compris la protection des espèces de flore et de faune. Comme le commerce fait sur les îles Féroé avec les espèces de faune et de flore menacées d'extinction et visées par la Convention est extrêmement limité et se réalise essentiellement via le Danemark, l'ajournement de la mise en vigueur de la Convention pour les îles Féroé n'aura aucune influence réelle sur la réalisation des objectifs de la Convention.»

„Die Ratifikation bezieht sich auf das gesamte Königreich Dänemark einschließlich Grönlands und der Färöer. Für die Färöer wird das Übereinkommen jedoch erst zu dem Zeitpunkt anwendbar, in dem die färöischen Behörden die rechtlichen Voraussetzungen hierfür geschaffen haben, was voraussichtlich in naher Zukunft geschehen wird. Hierzu ist darauf hinzuweisen, daß auf Grund des dänischen Gesetzes Nr. 137 vom 23. März 1948 die Gesetzgebungsgewalt u. a. hinsichtlich des Naturschutzes, einschließlich des Schutzes von Pflanzen- und Tierarten, den Färöern übertragen worden ist. Da auf den Färöern der Handel mit den in dem Übereinkommen bezeichneten gefährdeten Tier- und Pflanzenarten außerordentlich begrenzt ist und hauptsächlich über Dänemark geführt wird, dürfte der Aufschub des Inkrafttretens des Übereinkommens für die Färöer praktisch keinen Einfluß auf die Verwirklichung der Ziele des Übereinkommens haben.“

Nicaragua

am 4. November 1977

Senegal

am 3. November 1977

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 5. Juli 1977 (BGBl. II S. 648).

Bonn, den 7. November 1977

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und dem Schweizerischen Bundesrat
über den Bau einer Rheinbrücke zwischen Säckingen und Stein, Aargau
Vom 17. November 1977

In Bern wurde am 16. Dezember 1976 in zwei Urschriften in deutscher Sprache das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Schweizerischen Bundesrat über den Bau einer Rheinbrücke zwischen Säckingen und Stein, Aargau, unterzeichnet. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 28. März 1977

in Kraft getreten; es wird nachstehend ohne den Lageplan (Artikel 1 Abs. 2) veröffentlicht.

Bonn, den 17. November 1977

Der Bundesminister für Verkehr
In Vertretung
Ruhnau

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Schweizerischen Bundesrat über den Bau einer Rheinbrücke zwischen Säckingen und Stein, Aargau

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

der Schweizerische Bundesrat,
im Namen des Kantons Aargau,

von dem Wunsch geleitet, die Straßenverbindungen
zwischen beiden Ländern zu verbessern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Vertragsgegenstand

(1) Zwischen Säckingen und Stein wird bei Fluß-km 39 + 100 (nach deutscher Kilometrierung) im Zuge der neuen Bundesstraße 518 eine Grenzbrücke über den Rhein auf deutschem und schweizerischem Gebiet zur Verbindung der Bundesstraße 34 und der Kantonsstraße 293 gebaut.

(2) Die Begrenzung des Vorhabens, soweit es Gegenstand dieses Abkommens ist, ist im anliegenden Lageplan des Kantons Aargau vom 23. 10. 1975 Nr. 1507/15 B eingezeichnet. Die Brücke liegt bei Bau-km 1 438,00 (Überbaumitte) und reicht bis einschließlich nördlichem Widerlager auf deutschem Hoheitsgebiet und südlichem Widerlager auf schweizerischem Hoheitsgebiet.

Artikel 2

Bauausführung

(1) Die Vertragsparteien führen den Bau der Grenzbrücke gemeinsam aus.

(2) Die Arbeiten umfassen innerhalb der Begrenzung nach Artikel 1 Absatz 2 den Bau der Brücke mit Pfeilern, Widerlagern und Flügelmauern einschließlich der Arbeiten, die im Flußbett durch den Brückenbau erforderlich werden.

(3) Die Planung wird vom Kanton Aargau im Einvernehmen mit der zuständigen deutschen Verwaltung aufgestellt. Für die Brücke gelten die schweizerischen Normen, zusätzlich die deutschen DIN-Normen für Stahl- und Stahlverbundbrücken sowie DIN 1072 (Brückenklasse 60).

(4) Der Kanton Aargau schreibt das Vorhaben öffentlich für deutsche und schweizerische Firmen aus. Die Ausschreibung wird auch im Bundesanzeiger bekanntgemacht. Die Angebote werden in Anwesenheit eines Vertreters der zuständigen deutschen Verwaltung eröffnet. Die zuständigen Verwaltungen beider Vertragsparteien entscheiden gemeinsam über das weitere Vorgehen bei der Vergabe und der Bauausführung (baureife Planung, Bau- und Garantieüberwachung, Bauabrechnung, Kostenerstattung).

(5) Die bauausführende Vertragspartei vereinbart zugunsten der anderen Vertragspartei mit dem von ihr beauftragten Bauunternehmer eine Gewährleistungsfrist von 5 Jahren, gerechnet vom Zeitpunkt der gemeinsamen Abnahme des Brückenbauwerks.

(6) Die zuständigen Verwaltungen beider Vertragsparteien nehmen das Bauwerk gemeinsam ab. Die bauausführende Vertragspartei übergibt zu diesem Zweck rechtzeitig der anderen Vertragspartei einen Satz lichtpausfähiger Abrechnungspläne (Ausführungspläne) und die statischen Berechnungen.

(7) Die weitere Anbindung an die Straßen und Gehwege sowie die Einschüttung der Widerlager einschließlich der Nebenarbeiten (wie Anlage der Böschungen, Entwässerungen) obliegen jeder Vertragspartei auf ihrem Gebiet.

Artikel 3

Bauumfang

Für die Brücke gelten folgende Festlegungen:

- eine Gesamtstützweite von 244 m,
- eine zweistreifige Fahrbahn in einer Breite von 8,50 m,
- eine trompetenförmige Aufweitung für einen Linksabbiegestreifen auf schweizerischer Seite,
- zwei Gehwege in einer Nutzbreite von je 2 m,
- eine Längsneigung in Richtung Bundesrepublik Deutschland mit 2,400 v. H.,
- eine Querneigung der Fahrbahn mit Dachprofil und der Gehwege mit 2 v. H.,
- eine Personenunterführung auf schweizerischer Seite, die durch schleifenförmige Rampen mit den Brückengehwegen verbunden ist.

Bei der Bauausführung notwendig werdende Abweichungen bedürfen des Einvernehmens der zuständigen Verwaltungen beider Vertragsparteien.

Artikel 4

Eigentum

(1) Die Eigentumsgrenze verläuft in der Mitte der Brücke.

(2) Als Mitte der Brücke gilt die Mitte der Stromüberbauten, gemessen in Brückennachse zwischen den Überbauten auf den Widerlagern.

Artikel 5

Kosten

(1) Jede Vertragspartei trägt die Hälfte der Kosten.

(2) Die Kosten setzen sich zusammen aus den Aufwendungen für

- Projekt, Projektprüfung und Bauleitung;
- Baugrunduntersuchungen;
- den Bau der Brücke einschließlich Dichtung und Belag;
- die Installation der Fahrbahnbeleuchtung, sofern für deren Erstellung die innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(3) Der Grunderwerb obliegt der Bundesrepublik Deutschland auf ihrem Hoheitsgebiet, dem Kanton Aargau auf schweizerischem Hoheitsgebiet.

Artikel 6**Unterhaltung, Verkehrssicherung**

(1) Die bauliche Unterhaltung, die Änderung und die Erneuerung der Grenzbrücke obliegen jeder Vertragspartei bis zur Brückenmitte auf eigene Kosten; dasselbe gilt für die Reinigung und den Winterdienst.

(2) Änderungen und Erneuerungen werden zwischen den zuständigen Verwaltungen der Vertragsparteien im gegenseitigen Einvernehmen geplant.

(3) Brückenkontrollen und Unterhaltungsarbeiten werden aufeinander abgestimmt und, sofern Dritte einzuschalten sind, möglichst gemeinsam durchgeführt.

(4) Das Land Baden-Württemberg kann den Kanton Aargau mit seiner Zustimmung beauftragen, die Obliegenheiten nach Absatz 1 für den deutschen Teil der Grenzbrücke und der Straße bis zur Grenzabfertigungsanlage zu übernehmen. In gleicher Weise kann der Kanton Aargau das Land Baden-Württemberg für den schweizerischen Teil der Grenzbrücke beauftragen.

(5) Die innerstaatlichen Vorschriften über die Haftung gegenüber Dritten aus Verletzung der Verkehrssicherungspflicht einschließlich der Reinigung und des Winterdienstes bleiben unberührt.

Artikel 7**Berlin-Klausel**

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8**Inkrafttreten**

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerische Bundesrat einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Geschehen zu Bern am 16. Dezember 1976 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Jürgen Diesel

Für den Schweizerischen Bundesrat

Diez

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 43,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1975 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 2,60 DM (2,20 DM zuzüglich —,40 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 3,— DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5%.